

Gallegos en Madrid: actitudes y mantenimiento de la Lengua Gallega

Galician People in Madrid: Attitudes and Language Maintenance

Asunción VILLAMIL TOURIÑO

Universidad Complutense de Madrid
asunvt@yahoo.es

RESUMEN

Este estudio es un análisis desde el punto de vista sociolingüístico de las actitudes hacia el gallego y el castellano de emigrantes gallegos bilingües en Madrid, así como del mantenimiento de la lengua en la segunda generación de emigrantes. Se comparan sus actitudes con las de los gallegos en Galicia y otras comunidades bilingües y se postulan las posibles razones para éstas actitudes.

PALABRAS CLAVE: Sociolingüística, bilingüismo, actitudes.

VILLAMIL TOURIÑO, A. (2004). «Gallegos en Madrid: actitudes y mantenimiento de la lengua gallega». *Madrygal (Madr.)*: 7 123-132.

RESUMO

Esta é unha análise dende o punto de vista sociolingüístico das actitudes cara ao galego e ao castelán de emigrantes galegos bilingües en Madrid, así como do mantemento da lingua na segunda xeración de emigrantes. Compáranse as súas actitudes coas dos galegos en Galicia e noutras comunidades bilingües e postúlanse as posíbeis razóns para estas actitudes.

PALABRAS CLAVE: Sociolingüística, bilingüismo, actitudes.

VILLAMIL TOURIÑO, A. (2004). «Galegos en Madrid: actitudes e mantemento da lingua galega». *Madrygal (Madr.)*: 7 123-132.

ABSTRACT

This is a sociolinguistic analysis of Galician bilingual immigrant's attitudes towards Galician and Spanish in Madrid, as well as of the maintenance of the language in the second generation of immigrants. Their attitudes are compared to those of Galician people in Galicia and other bilingual communities and some possible reasons for these attitudes.

KEY WORDS: Sociolinguist, bilingualism, attitudes.

VILLAMIL TOURIÑO, A. 2004. «Galician people in Madrid: attitudes and language maintenance». *Madrygal (Madr.)*: 7 123-132.

SUMARIO: 1. Introducción. 1.1. Marco teórico. 1.2. Objetivos. 2. Metodología. 2.1. Descripción de la comunidad lingüística. 2.2. Descripción de los datos. 3. Presentación y análisis de los resultados. 3.1. Primer grupo. 3.2. Segundo grupo. 3.3. Comentario de los resultados. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. MARCO TEÓRICO

En España las discusiones sobre bilingüismo se centran casi exclusivamente en Cataluña, Galicia y País Vasco, pero hay escasas referencias a comunidades bilingües fuera de estas zonas. Este artículo estudia un grupo de bilingües en gallego-castellano que viven en Madrid, prestando atención especial a las actitudes sobre la lengua y al mantenimiento de ésta en la siguiente generación. Como punto de partida es necesario aclarar el *concepto de bilingüismo* que se usará en este artículo. Romaine (1989:10) comenta las diferentes definiciones propuestas para este concepto, desde el «control nativo de dos lenguas» a la «capacidad de producir enunciados significativos completos en otra lengua». Siguiendo a Mackey, Romaine (1989:11) considera al bilingüismo en una definición amplia como «el uso alternativo de dos o más lenguas». Esta es la definición que tomaremos como base para este artículo. Sin embargo, debemos tener en cuenta que dentro de esta definición amplia podemos encontrar diferentes grados de competencia. Esto se comentará posteriormente al describir a los sujetos investigados.

Además de la definición de bilingüismo, tomaremos como base para el estudio otros factores como la presión familiar y social, el desarrollo de niños y adolescentes o la cuestión de la identidad personal y grupal. Respeto a la *presión social o familiar*, Romaine (1989:25) comenta en las familias donde los padres hablan lenguas diferentes, pero viven en una sociedad monolingüe. Este es el caso de los sujetos estudiados. Los hijos están, por un lado, bajo la presión de aprender la lengua de la sociedad en la que viven, y por otro, bajo la presión de mantener la lengua del hogar. Éste era el caso de algunos de los jóvenes entrevistados para este artículo. Por ejemplo, podemos mencionar el caso de una joven que recordaba haberse sentido diferente de sus compañeros y haber provocado risas en el colegio porque hablaba español pero utilizando la gheada, típica de la variedad de gallego que hablaban sus padres.

La *identidad* también es un factor clave en el mantenimiento de la lengua, como puede verse en el estudio de Vega Ballesteros sobre el gallego en Zamora:

El mantenimiento del gallego refuerza el grado de adhesión al grupo con el que está más emparen-

tado lingüística, histórica y culturalmente, es decir, con el bloque oriental gallego de la provincia de Orense y la lengua funciona como un marcador que determina la distancia con respecto a la lengua y la identidad castellano-leonesa (1998:254).

Del mismo modo, para los gallegos viviendo en Madrid el mantenimiento del Gallego es una forma de mantener su adhesión cultural a su comunidad original.

1.2. OBJETIVOS

El *objetivo* de este artículo es describir la situación lingüística de algunos de los emigrantes gallegos en Madrid, especialmente en aquellos aspectos relacionados con el mantenimiento de la lengua en la siguiente generación y las actitudes sobre la lengua, así como encontrar razones para sus comportamientos lingüísticos. El estudio de un grupo de emigrantes y sus hijos en Madrid nos ofrecerá un primer paso en el conocimiento de esta comunidad bilingüe.

¿Qué *motivaciones* tiene este estudio? Veamos algunas de ellas. En estos momentos Madrid y España en general vive sumergida en oleadas de emigrantes europeos y africanos, y el ejemplo de estos emigrantes ya perfectamente asentados en la sociedad madrileña puede ayudarnos a predecir otros posibles desarrollos lingüísticos. Naturalmente, hay grandes diferencias entre los emigrantes estudiados en este artículo y la nueva emigración actual, pero aún así podemos encontrar aspectos paralelos de utilidad. Además, intentaremos resolver una pregunta eminentemente práctica: la Xunta invierte cada año en cursos de gallego fuera de Galicia y subvenciona a comunidades de emigrantes: ¿es útil esta inversión? ¿hay un verdadero interés en aprender la lengua y en mantenerla? ¿no debería invertirse primero el dinero en promocionar la lengua? Los presupuestos de la Dirección Xeral de Política Lingüística alcanzaron los 27 millones de pesetas en 1983 y 2,837 millones en 1998, una cantidad poco desdeñable. Estos presupuestos incluyeron cursos de gallego para funcionarios, profesores y público en general¹.

Por otro lado, recordemos que sigue existiendo emigración desde Galicia, aunque en mucho menor grado que en los años 50-60 (cuando los sujetos estudiados llegaron a Madrid), por lo que todavía tiene relevancia el estudio de las actitudes

¹ Datos tomados de la *Comisión coordinadora para a normalización lingüística* (1998:45).

sobre la lengua o los usos de ésta, para describir si se repiten los mismos patrones de comportamientos lingüísticos. A primera vista deberían ser muy diferentes, puesto que el desarrollo del gallego en estos últimos cincuenta años ha cambiado completamente su prestigio, de una lengua usada solamente en áreas rurales, a una lengua con un estándar usada en periódicos, películas o la administración y el gobierno.

Vistas algunas de las motivaciones del estudio, nos plantearemos ahora qué *preguntas* intentaremos contestar en este artículo. Podríamos formularlas del siguiente modo:

- ¿Ha sobrevivido el gallego en las familias emigrantes investigadas? ¿Cuáles son las razones de su mantenimiento / pérdida?
- ¿Es útil el dinero invertido por la Xunta en cursos para emigrantes y sus familias? ¿Responde a una verdadera necesidad de estas comunidades?
- ¿Hay diferencias entre las actitudes hacia la lengua de padres e hijos emigrantes y los gallegos residentes en Galicia?

2. METODOLOGÍA

2.1. DESCRIPCIÓN DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA

Como ya hemos dicho, el centro de este estudio es una comunidad de emigrantes gallegos que viven actualmente en Madrid. Antes de describir su situación, haremos una breve introducción a la *situación del gallego* que trajeron con ellos². Alrededor de 550.000 personas de origen gallego viven fuera de Galicia (sin contar los gallegos parlantes de la Franxa Exterior, una población de alrededor de 70.000 habitantes), repartida entre otros países europeos y América latina. Durante los años 1951 y 1975 Galicia registró una emigración neta equivalente al 17.5% de su población en 1950. El grupo de emigrantes de este estudio llegó a Madrid durante los años 60, estableciéndose y creando sus familias en este área, en muchos casos casándose con personas de otras regiones de España que también llegaban como emigrantes. La situación del gallego en ese momento se veía influida por factores como la falta de un estándar, la

represión del régimen de Franco y una falta de prestigio de una lengua considerada lengua de pobres. A partir de la constitución del gobierno autónomo de la Xunta en 1981, se establecieron medidas para promocionar el conocimiento y el uso del gallego. El Estatuto de Autonomía de 1981 declara al gallego lengua oficial junto con el Castellano, otorgando a los ciudadanos el derecho a conocer y usar el gallego, y establece las competencias del gobierno autónomo en el uso del gallego en la educación. Además, la Real Academia Gallega se establece como organismo regulador de la lengua estándar. A pesar de las críticas recibidas por algunos sectores, lo que sí está claro es que el surgimiento del estándar ha posibilitado el uso de la lengua en ámbitos como la administración o la educación, lo que ha cambiado radicalmente la situación de la lengua desde el momento en que los hablantes estudiados dejaron Galicia hasta el momento presente.

Como vemos las *actitudes* sobre la lengua han sido un factor clave en el desarrollo del gallego. Es tal su relevancia que ya existen estudios previos sobre el tema, como un proyecto realizado con el apoyo financiero de la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia (González González, 1996), que analiza los usos y actitudes sobre gallego y castellano en las cuatro provincias gallegas. La media de las actitudes es favorable al gallego, especialmente entre la gente joven y aquellos con un mayor conocimiento del gallego. Veremos que ocurre exactamente lo mismo con los hablantes de fuera de Galicia de este estudio.

Vista brevemente la situación del gallego que los emigrantes estudiados trajeron con ellos, nos centraremos ahora en la descripción de la comunidad de bilingües de nuestro estudio. Todos viven en Móstoles, una ciudad de la periferia de Madrid, que pasó de ser un pequeño pueblo agrícola a convertirse en una ciudad dormitorio durante los años 60 y 70 por la afluencia de emigrantes de otras comunidades que vinieron a trabajar en la capital. La mayoría de la población de la ciudad es de origen extremeño, pero hay un gran grupo de gallegos: más de tres mil viven en Móstoles y sus alrededores. Trescientos pertenecen al Centro Gallego de Móstoles, una asociación que ofrece actividades culturales y de ocio, como excursiones, canto, grupos de gaita y baile regional, etc. El Centro se creó

² Esta información se ha obtenido del Institut de Sociolingüística Catalana, en su artículo «Galician in Spain» (<www.uoc.es/euromosaic/web/document/gallec/an/il/il.htm>).

en 1997 por medio de un grupo de personas que querían crear un medio para relacionarse con otros gallegos para desarrollar y mantener sus costumbres y tradiciones.

En esta investigación tomaron parte 29 personas (20 pertenecen al Centro, 9 son amigos o parientes de éstos), que se dividieron en dos grupos basados en la edad: el primer grupo, la primera generación de emigrantes, los «padres», incluye adultos entre 40 y 64 años, todos con hijos excepto uno; el segundo grupo, la segunda generación, incluye jóvenes entre 16 y 30 años, hijos de las personas del primer grupo. El primer grupo aprendió gallego durante su infancia con su familia y castellano en el colegio y al desplazarse a Madrid (en el trabajo, en los trámites con la administración, etc.). Sólo tres de las personas del primer grupo estudiaron en la universidad, el resto cursaron estudios de nivel primario y secundario. Emigraron de Galicia cuando tenían alrededor de 20 años y desde entonces residen en la Comunidad de Madrid. Tendremos en cuenta la forma en que aprendieron gallego y castellano más adelante, porque veremos como estos hablantes mantendrán las actitudes y el modelo lingüístico que aprendieron.

2.2. DESCRIPCIÓN DE LOS DATOS

Los datos usados para la investigación se tomaron de entrevistas y cuestionarios entregados a los sujetos. En los casos en que tenían alguna dificultad

yo misma completé el cuestionario tras preguntarles. Las entrevistas se realizaron entre diciembre de 2000 y enero de 2001. El objetivo de éstas era discutir con más profundidad algunas de las preguntas del cuestionario, de forma que los sujetos pudieran explicar sus respuestas y sus opiniones con más libertad. El mayor problema entrado en el estudio es la representatividad de los sujetos, debido a su reducido número. De este modo, deben ser tomados como un ejemplo de la situación sociolingüística de este grupo. De igual modo, los cuestionarios no son exhaustivos por el tiempo limitado del que se disponía. En el caso de respuestas ambiguas o poco claras en los cuestionarios, si no se pudieron aclarar con las entrevistas, no se contaron.

3. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Los resultados se dividirán en dos bloques, según los dos grupos de hablantes que hemos establecido anteriormente. En primer lugar presentaremos los resultados en tablas y, posteriormente, los analizaremos y comentaremos más detalladamente, buscando razones para estos resultados.

3.1. PRIMER GRUPO

Comenzaremos por ver qué lenguas utiliza este grupo en Madrid para la comunicación diaria y en qué ámbitos. Veamos las tablas 1 y 2:

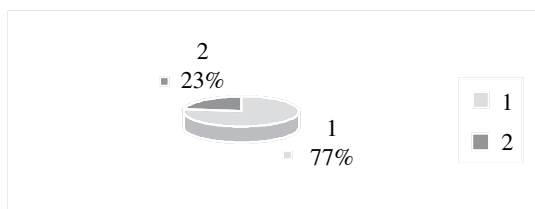
Tabla 1

		%
(1) Hablan con sus hijos en castellano	10	71,4
(2) Hablan con sus hijos en gallego y castellano	3	21,4

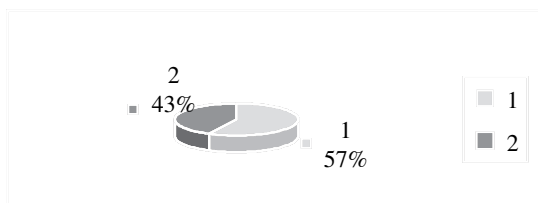
Tabla 2

Leen en gallego	%	Escriben en gallego	%
8	57,1	3	21,4

LENGUA HABLADA ENTRE PADRES E HIJOS

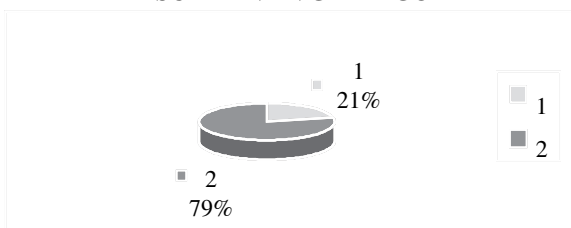


LEEN EN GALLEGO



- 1. Leen en gallego alguna vez
- 2. Nunca leen en gallego

ESCRIBEN EN GALLEGO



- 1. Escriben en gallego alguna vez
- 2. Nunca escriben en gallego

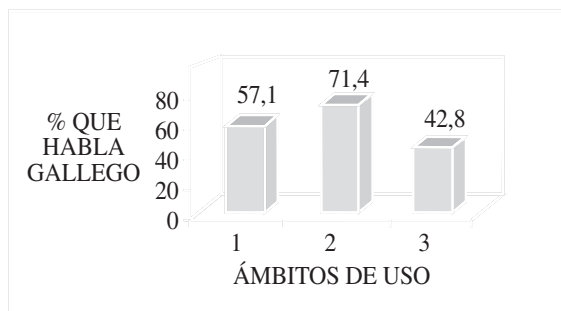
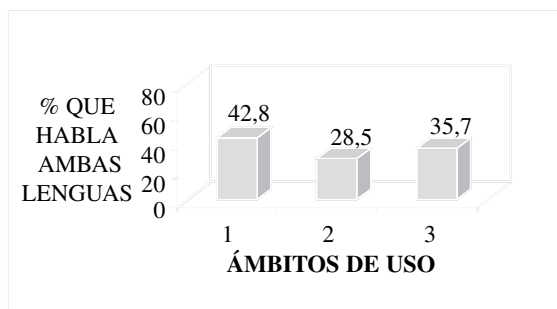
Todos los sujetos aprendieron a leer en castellano y usaron el castellano en el colegio para comunicarse con el profesor y hacer las tareas, mientras que usaban gallego para la comunicación con sus compañeros. Sólo aquellos sujetos que son socios del Centro Gallego leen ahora en gallego, probablemente porque tienen un acceso más fácil a los libros en esta lengua. Sólo las tres personas que fueron a la universidad escriben ahora en gallego. A todos menos uno, que no responde, le gusta ver y escuchar la televisión y la radio en gallego, así como escuchar música en gallego. El mismo número está de acuerdo con que las películas se doblen al gallego, pero muchos de ellos comentan que las sienten extrañas y que, quizá, sólo aquellas que se refieren a temas eminentemente gallegos deberían estar en gallego. Todos menos uno consi-

dera que el gallego tiene que ser estudiarse en los colegios de Galicia, para que las costumbres y la cultura gallegas se mantengan.

Las tablas 3 y 4 presentadas a continuación representan respectivamente la lengua usada y preferida en diferentes ámbitos cuando los sujetos están en Galicia. Los *ámbitos* que se han elegido se basan en las relaciones y en los roles sociales de los hablantes: (1) con vecinos, esto es, con iguales, con un alto grado de intimidad y una relación cercana; (2) con vecinos o de compras, esto es, en una atmósfera relajada pero con una relación menos cercana; y (3) en ayuntamientos, oficinas, bancos, etc., esto es, en ámbitos oficiales, donde entran en juego relaciones de poder, con hablantes dominantes debido a sus conocimientos superiores, estatus, etc.

Tabla 3

Lengua usada	ambas	%	gallego	%	castellano	%
(1) hablando con parientes	6	42,8	8	57,1	0	0
(2) hablando con vecinos	4	28,5	10	71,4	0	0
(3) en ayuntamientos, oficinas, etc.	5	35,7	6	42,8	5	35,7



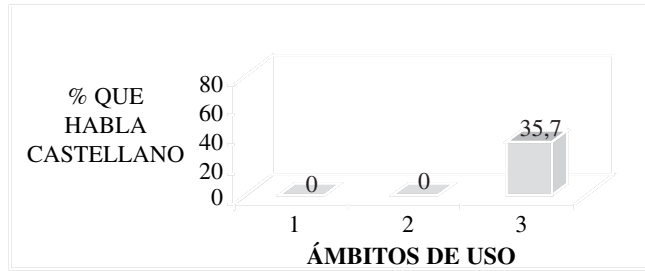
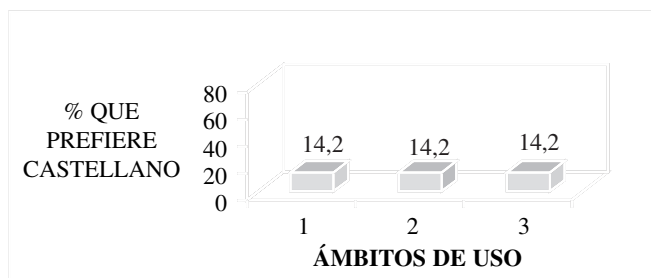
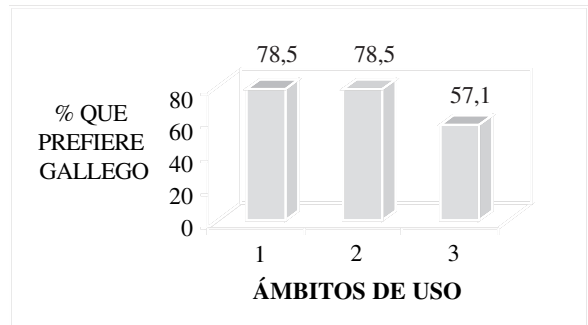
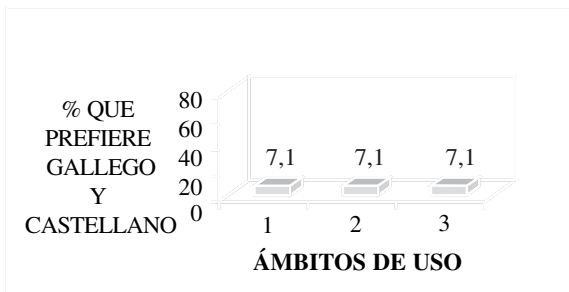


Tabla 4

Lengua preferida	ambas	%	gallego	%	castellano	%
(1) hablando con parientes	1	7,1	11	78,5	2	14,2
(2) hablando con vecinos	1	7,1	11	78,5	2	14,2
(3) en ayuntamientos, oficinas, etc.	1	7,1	8	57,1	2	14,2



3.2. SEGUNDO GRUPO

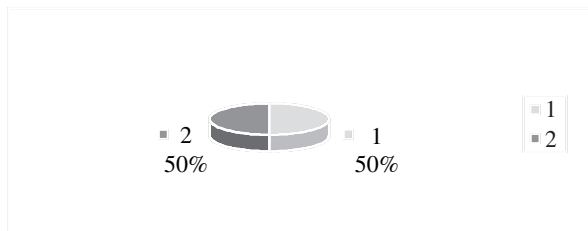
De las 14 personas pertenecientes a este grupo, 9 pertenecían al Centro Gallego y el resto eran parientes o amigos, todos ellos hijos de los hablantes

del primer grupo. Todos tienen un conocimiento pasivo de gallego, es decir, lo entienden sin esfuerzo (aunque hay diferentes niveles, no medidos en este estudio), pero pocos de ellos saben escribir o hablar en gallego, como muestra la siguiente tabla:

Tabla 5

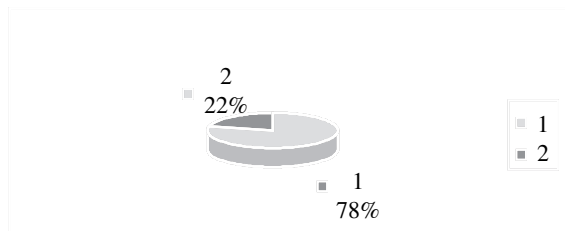
(1) Saben hablar gallego	%	Saben leer gallego	%	Saben escribir gallego	%
7	50	11	78,5	3	21,4

% QUE SABE HABLAR GALLEGO



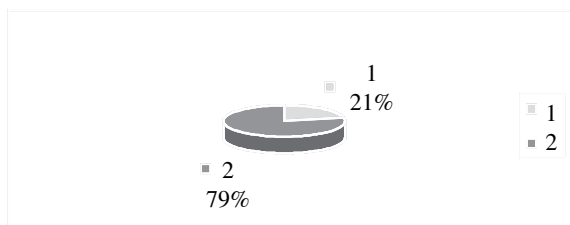
- 1. Sabe hablar gallego
- 2. No sabe hablar gallego

% QUE SABE LEER GALLEGO



- 1. Sabe leer gallego
- 2. No sabe leer gallego

% QUE SABE ESCRIBIR GALLEGO



- 1. Sabe escribir gallego
- 2. No sabe escribir gallego

Los que saben gallego lo aprendieron en la infancia, antes de la adolescencia, excepto tres. De estos tres casos, dos estaban aprendiendo gallego en un curso subvencionado por la Xunta. Todos fueron al colegio en Madrid, por lo tanto aprendieron a leer en castellano. A una gran parte (11,78%) le gusta ver la televisión y escuchar la radio en gallego; a dos de ellos no, ya que no entienden la lengua correctamente en todos los casos. Todos menos uno normalmente escuchan música en gallego, y, como sus padres, están de acuerdo en que se doblen películas al gallego (sólo hay un caso que no está de acuerdo y otro que no contesta), y consideran que se debe enseñar gallego en los colegios de Galicia. Respecto a la lengua que usan en Galicia, sólo dos usan (y se sienten cómodos usándolo) gallego con familiares y vecinos; el resto usa el castellano en todos los ámbitos. Se añadió una última pregunta a su cuestionario, sobre su intención de aprender gallego si no lo sabían. 8 (57.1%) contestaron a esta pregunta, 6

(42.8%) afirmativamente, y sólo dos (14.2%) de forma negativa.

3.3. COMENTARIO DE LOS RESULTADOS

El primer resultado relevante es la *preferencia por el castellano* al comunicarse con la familia, escribir o leer. En primer lugar observamos la gran cantidad de padres (*primer grupo*) que hablan a sus hijos en castellano. Ninguno de ellos habla a sus hijos sólo en gallego. Las *razones* para esta preferencia por el castellano pueden ser variadas; los hablantes proporcionaron algunas de ellas en las entrevistas. En algunos casos dijeron que no merecía la pena el esfuerzo de mantener las dos lenguas, ya que no iban a volver a Galicia (están integrados en Madrid, tienen un trabajo, etc.). Además, no ven la necesidad práctica de aprender gallego: no lo necesitan, por ejemplo, para encontrar un trabajo. Por el contrario, algunas de las per-

sonas del segundo grupo que barajaban la posibilidad de buscar trabajo en Galicia reconocen la importancia de saber el idioma. Pero si no hay intención de volver a Galicia, los hablantes sienten que el gallego no tiene una utilidad práctica. Otras razones podrían ser que los emigrantes no quieren transmitir su inferioridad a sus hijos y quieren que éstos sean considerados ciudadanos integrados y con éxito en la comunidad, y la lengua que traían con ellos era una lengua desprestigiada. Otro factor es que sólo en dos de las parejas entrevistadas ambos cónyuges eran gallegos; en el resto de los casos, puesto que uno de los dos no sabía gallego, es clara la influencia del castellano. Estas razones también explican que aunque la mayoría de las personas del segundo grupo todavía usa el gallego, muchos de ellos no lo hablan o no lo escriben. Por lo tanto, ya hemos encontrado una respuesta a la primera pregunta que nos planteábamos en la investigación (¿Ha sobrevivido el gallego en las familias emigrantes investigadas? ¿Cuáles son las razones de su mantenimiento / pérdida?): el gallego ha tenido muchas dificultades para mantenerse en la segunda generación por su falta de prestigio y por considerarse de poca utilidad.

La segunda pregunta que se planteaba era si el gallego se mantenía a través de las generaciones y si existía una verdadera necesidad de aprender gallego en esta comunidad de hablantes. Respecto al *segundo grupo* (tabla 5), vemos como de las catorce personas entrevistadas la mayoría lee en gallego, es decir, la mayoría usa el gallego, aunque en diferentes grados. Sólo tres de ellos no usan la lengua en ningún caso. En muchos casos, son capaces de leer gallego por la alta inteligibilidad de las dos lenguas y el fácil acceso a periódicos o libros en la biblioteca del Centro Gallego. También es relevante el hecho de que muchos pueden hablar gallego aunque sus padres no lo usen en casa. En muchos casos esto es debido a que hay contacto con Galicia debido a visitas frecuentes o a través de parientes. Como en el primer grupo, hay un conocimiento escaso del estándar escrito. Las personas que lo conocen es porque han realizado un curso de gallego de la Xunta. Así podemos ver que sólo a través de este mecanismo oficial se alcanza a los posibles hablantes, por lo que se convierte en un mecanismo básico para el mantenimiento de la lengua. ¿Existe una verdadera *necesidad* de aprender gallego en esta comunidad? Los resultados en este grupo muestran que una gran mayoría de los jóvenes quieren aprender la lengua, aunque debemos tener en cuenta que muchos no contestaron la pregunta: una posible consecuencia es que se ne-

cesita más promoción de la lengua para que se vea su utilidad y que merece la pena el esfuerzo de mantenerla. A pesar de que el *mantenimiento activo de la lengua es mínimo*, como ya hemos visto, debemos recordar no obstante que muchas de las personas de esta segunda generación escuchan música gallega y ven películas en gallego.

Tres de las personas del segundo grupo estaban asistiendo en aquellos momentos a un curso de gallego en el Centro. Cuando se les preguntó por qué estaban interesadas en este curso, contestaron que era principalmente la curiosidad por aprender a escribir correctamente la lengua de sus padres, además de orgullo por sus raíces y el deseo de mantenerlas. En palabras de una de las chicas: «porque mi madre es gallega y porque tenía curiosidad, para saber como se escribe, pero no sé escribirlo ni hablarlo. (...) Con vistas a trabajar fuera no». Como vemos hay un *componente afectivo* fuerte en relación al gallego, ya que muchos recuerdan a sus padres hablándoles en gallego al regañarles o al usar términos afectivos. Una de las estudiantes entrevistadas comentó sobre los prejuicios que todavía están presentes hacia el gallego: «siempre sacan a la mujer con las vacas, tirando, jolín, no hay ciudades en Galicia (...) Sacan a la mujer ahí con el carro de la vaquita... sin dientes, encima».

Como los hablantes no tienen muchas oportunidades de hablar gallego fuera del círculo de amigos y familia, se les preguntó qué lengua utilizaban en diferentes ámbitos u ocasiones cuando estaban en Galicia (tabla 3). Con respecto a los ámbitos de uso en el primer grupo, el rasgo más destacado es que ninguno de los hablantes utilizaba exclusivamente el castellano en los dos primeros ámbitos, esto es, con familia y amigos, mientras que había hablantes que sólo usaban español en la esfera administrativa y oficial. Esto muestra un mantenimiento de la diglosia que tenía lugar cuando todavía vivían en Galicia. La tabla 4 corrobora este hecho, ya que la preferencia por el gallego desciende en el tercer ámbito, el oficial-administrativo, donde los hablantes se sienten más cómodos usando el castellano. La razón para ello puede ser que algunos de los hablantes no se sientan lo suficientemente confiados en su conocimiento de la lengua en estas áreas, ya que la lengua estándar es la usada en la administración y la mayoría de estos hablantes usan su variedad regional. Durante las entrevistas muchos de los hablantes del primer grupo comentaban que no podían hablar gallego en la ciudad durante su juventud y que ahora mismo sentían que la situación era la inversa y se les «miraba mal» si hablaban castellano.

Algunos añadían que su reacción era hablar más castellano, ya que se sentían molestos por aquellos que ahora parecían tan «orgullosos» del gallego.

Otro resultado significativo es el dominio del gallego como lengua preferida cuando los sujetos del primer grupo están en Galicia (tabla 4). Esto puede mostrar por un lado que para muchos de ellos el gallego sigue siendo su primera lengua. Esto puede corroborarse por el hecho de que muchos de ellos tienen un fuerte acento gallego, usan construcciones tomadas del gallego en castellano, etc., tal como se hizo patente en las entrevistas. Además, usaban el gallego casi exclusivamente en su infancia cuando estaban en Galicia y sólo fue a partir del momento que emigraron que empezaron a utilizar el castellano de forma generalizada. Por otro lado, esta preferencia por el gallego también se debe a factores afectivos: no usan la lengua con frecuencia cuando están en Madrid, por lo que muchos sienten la necesidad de «recuperar» el idioma cuando vuelven con sus parientes y amigos.

Con respecto a las *actitudes* hacia el gallego, nuestra tercera pregunta de investigación, los resultados muestran que son favorables en ambos grupos, es decir, no hay grandes diferencias en las actitudes hacia el gallego entre padres e hijos. Como en el caso de los hablantes bilingües que viven en Galicia (véase sección 3.1.), hay acuerdo sobre la enseñanza de gallego en los colegios, el doblaje de las películas o la traducción de libros al gallego y no hay prejuicios hacia gallego o castellano. Se reconoce que el gallego tiene menos utilidad práctica, pero, al mismo tiempo, aparece la necesidad de su conservación. En cuanto a la relación entre lengua e identidad, cuando se les preguntó si para ser gallego hay que conocer la lengua gallega, la mayoría de las respuestas de los cuestionarios fueron negativas. En las entrevistas, muchos explicaban que conocían a muchos gallegos que vivían en Galicia que no sabían gallego, debido a diversas circunstancias, y no se podía decir que no fueran gallegos. A este hecho podemos añadir el gran número de emigrantes gallegos en todo el mundo, entre los muchos que olvidaron su lengua materna. Como ejemplo, tuve la oportunidad de entrevistar a una joven argentina que comentaba cómo en el Centro Gallego de Buenos Aires normalmente nadie hablaba gallego; sin embargo, la mayoría de estos emigrantes se consideraban gallegos. Como en otras comunidades lingüísticas, el hecho de hablar la lengua no es indispensable para ser parte de la comunidad, pero es una manera de estar más integrado en ella.

Hay muchas similitudes del gallego con *otras comunidades de bilingües*, como hablantes de galés e inglés en las Islas Británicas, de español e inglés en Estados Unidos, por ejemplo. En el caso del galés, como comenta D. Sharp:

More importantly, a crucial question with direct educational implications is whether the Welsh language is an integral and therefore essential part of Welsh culture, for on the answer to this depends the language policy to be adopted in the schools (1973:22)

Gittins Report: Although a Welshman is what he is without the language, since he takes part in the ways of life and traditions of Wales, and vicariously lives in the language, he would, we feel, be a fuller Welshman if he possessed the language. (22)

Existen paralelismos entre ambas lenguas también en el bajo prestigio de la lengua debido a su identificación con zonas rurales y pobres y el esfuerzo de los gobiernos en promocionar la lengua. También la enseñanza en galés presenta dificultades, al encontrarnos una lengua internacional y de gran uso práctico (inglés o castellano), junto a otra que mantiene la herencia cultural de la comunidad.

En otras comunidades además vemos cómo también existe una resistencia a la desaparición de la lengua en la segunda generación de emigrantes, tal como ocurre con nuestro segundo grupo. Colin Baker (1996:47) presenta ejemplos en Panjabi, Italiano, Gaélico y Galés en Inglaterra, donde incluso miembros de la cuarta generación intentan revivir la lengua de sus orígenes. Estos hablantes se sienten orgullosos de mantener sus raíces culturales y de pertenecer a un grupo «especial», diferente. En palabras de Baker, «For some, assimilation into the majority language and culture does not give self-fulfilment. Rather, such revivalists seek a return to their roots by recovering the language and culture of their ethnic heritage». C. Baker añade un comentario iluminador: «A local language is valuable in this more particular identity. Bilingualism provides the means to be international and local».

4. CONCLUSIONES

Intentaremos responder ahora a las preguntas que se propusieron al comienzo del artículo. El primer objetivo de este artículo era averiguar si el gallego sobrevivía en los hablantes seleccionados. Como indican los resultados, la mayoría de los hablantes de la segunda generación dominan las des-

trezas pasivas de la lengua, es decir, pueden entenderla y leerla. Sin embargo, pocos de ellos la pueden escribir. Esto se puede atribuir a dos factores: (a) la forma en que la han aprendido, de forma oral y sin recibir enseñanza reglada en gallego, y (b) puede que no hayan adquirido realmente la lengua, pero que sean capaces de entenderla debido a su alta inteligibilidad con el castellano y el contacto que tienen con ella debido a su familia y conocidos. En los casos en que el gallego se mantiene, hay una relación estrecha entre lengua e identidad y cultura, además de una importante carga afectiva.

Al mantenimiento del gallego también han influido la cercanía de Galicia y el contacto con ella. Nuestra segunda pregunta se relacionaba con la primera: ¿son útiles los cursos de gallego ofrecidos por la Xunta? Recordemos que los jóvenes de la segunda generación que tenían dominio de la lengua escrita lo habían adquirido en estos cursos.

Por lo tanto, podemos observar que es la forma más directa en que la segunda generación de emigrantes contacta con la variedad estándar escrita de la lengua. A pesar de ello, también hemos podido comprobar que no todos quieren realizar el esfuerzo que suponen, ya que no se ve la utilidad práctica de la lengua. Finalmente, nos preguntábamos por las actitudes hacia gallego y castellano en los emigrantes entrevistados: el resultado ha sido una actitud positiva tanto en la primera generación como en la segunda.

En futuros estudios sería interesante ampliar el número de sujetos investigados y compararlos con otras comunidades de emigrantes, de forma que se pudieran establecer paralelismos y diferencias. El papel de instituciones y asociaciones³ en la promoción del conocimiento de la lengua y el desarrollo de una actitud positiva hacia el gallego en las comunidades del exterior también puede constituir un estudio interesante.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO MONTERO, X. (1991) *Informe(s) sobre a lingua galega presente e pasado*. Vilaboa, Pontevedra: Edicións do Cumio.
- BAKER, C. (1996) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- COMISIÓN COORDINADORA PARA A NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA (1998) *Informe: unha lingua milenaria tras 15 anos da lei de normalización*. Xunta de Galicia.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (director) (1996) *Actitudes lingüísticas en Galicia. Compendio do III volume do mapa sociolingüístico de Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.
- GONZÁLEZ LORENZO, M (1985) *Bilingüismo en Galicia: problemas y alternativas*. Santiago de Compostela: Universidad.
- ROMAINE, S. (1989) *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.
- SHARP, D. (1973) *Language in Bilingual Communities*. London: Edward Arnold.
- VEGA BALLESTEROS, F. (1998) «El multilingüismo en Sanabria (Zamora). Situación lingüística actual del "Gallego Exterior"». *Problemas Sociolingüísticos. Interlingüística 7*.

³ Entre algunas de las organizaciones que se ocupan de la promoción del gallego podemos mencionar las siguientes: *Plataforma polo galego na informática*, *Ciberirmandades da fala*, *Asociación de Funcionarios para la Normalización Lingüística de Galicia* (AFNLG), *Mesa para a Normalización Lingüística de Galicia* (MNLG), *Asociación Sócio-Pedagóxica Galega* (ASPG), *Nova Escola Galega* (NEG), *Asociación de Profesores de Lingua e Literatura* (APLL), *Editorial Galaxia* (dedicada a la publicación de obras en gallego desde los años cincuenta), *Asociación de Escritores en Lingua Galega* (AELG), *Patronato Rosalia Castro*, *Unión dos Traballadores do Ensino de Galicia* (UTEG), *Confederación Xeral de Traballadores Galegos-Intersindical Nacional*. Y, por supuesto, la *Dirección Xeral de Política lingüística* de la Xunta de Galicia.